

Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stał się zaś bardzo głodny i chciał skosztować gdy przygotowują zaś oni spadło na niego zdumienie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, że zgłodniał i chciał jeść. Gdy zaś oni przyrządzali (posilek), przyszło na niego uniesienie* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stał się zaś głodny i chciał skosztować. (Kiedy przygotowywali) zaś oni, stało się* na niego uniesienie. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stał się zaś bardzo głodny i chciał skosztować gdy przygotowują zaś oni spadło na niego zdumienie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zgłodniał przy tym bardzo i chciało mu się jeść. A gdy już przyrządzano posilek, wpadł w zachwycenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A będąc głodnym, chciał <i>coś</i> zjeść. Gdy zaś przygotowywano <i>mu posilek</i> , wpadł w zachwycenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będąc łaknącym chciał jeść; a gdy mu oni jeść gotowali, przypadło na niego zachwycenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy łaknął, chciał jeść. A gdy oni gotowali, przyszło nań zachwycenie
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poczuł głód i chciał [coś] zjeść. Kiedy przygotowywano mu posilek, wpadł w zachwycenie:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem poczuł głód i chciał jeść; gdy zaś oni przyrządzali posilek, przyszło nań zachwycenie
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem odczuł głód i chciał coś zjeść. Gdy przygotowywali mu posilek, miał widzenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odczuwał jednak głód i chciał coś zjeść. W czasie gdy przygotowywano mu posilek, miał widzenie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Poczuł tam głód i chciał coś zjeść. Gdy inni mu przygotowywali, popadł w ekstazę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nagle Piotr poczuł głód i chciał coś zjeść, a gdy mu przyrządzono posilek, wpadł w ekstazę
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odczuwał już głód i chciał coś zjeść, a gdy mu przygotowywano posilek, wpadł w ekstazę.

¹⁾ <x>510 22:17</x>; <x>540 12:2</x>

²⁾ Sens: przyszło.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Був голодний, захотів їсти. Поки готували вони, найшло на нього захоплення:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale stał się głodny i chciał zjeść. Zaś gdy oni przygotowywali jedzenie, ogarnęło go uniesienie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Poczuł głód i chciał coś zjeść, a gdy przygotowywano posiłek, on wpadł w zachwycenie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bardzo jednak zgłodniał i chciał jeść. Kiedy mu przygotowywano, wpadł w uniesienie
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Poczuł wtedy głód i miał ochotę coś zjeść. A gdy przygotowywano posiłek, doznał widzenia.